

<<高级文学翻译>>

图书基本信息

书名：<<高级文学翻译>>

13位ISBN编号：9787560087221

10位ISBN编号：7560087221

出版时间：2009-7

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：何其莘，仲伟合，许钧 主编，胡显耀 等分册主编，罗朗 等编

页数：406

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;高级文学翻译&gt;&gt;

## 前言

改革开放30年, 助推中国翻译事业的大发展、大繁荣, 勃勃生机, 蔚为壮观。

今天的翻译, 无论在规模、范围上, 还是在质量、水平上, 以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。

随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入, 我国综合国力不断增强, 政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。

作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁, 翻译的作用愈发突出。

然而, 在翻译需求不断攀升的同时, 作为翻译人员主要培养阵地的高校, 却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。

毕业生翻译技能不扎实, 知识面狭窄, 往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作, 致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出, 不能满足目前的经济和社会发展需要。

这从数量上和质量上, 都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要, 促进中外交流, 培养高层次、应用型高级翻译专门人才, 国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位 (MTI)。

翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位, 其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果, 为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径, 为我国翻译学的学科发展奠定了基础, 同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展, 能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要, 适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。

首先, 翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养, 按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力, 并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。

这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。

第二, 对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向, 也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验, 并了解翻译教学的原则。

## &lt;&lt;高级文学翻译&gt;&gt;

## 内容概要

全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列, 是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材, 具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。

整套教材以职业翻译技能训练为核心, 以应用型翻译理论为指导, 配合不同学科领域的专题训练, 旨在完善学习者的翻译学科知识结构, 有效提高学习者口、笔译实践能力。

本书为翻译硕士专业学位 (MTI) 笔译方向必修课教材。

全书共十章, 分上下两编。

上编五章着重梳理文学翻译理论, 勾勒文学翻译实务; 下编五章则系统讨论主要文学文体的基本翻译原则和方法。

本书结合题材和体裁特点, 以“译论探索”、“经典译作”、“翻译练习”三部分组织每一章的教学与实践, 力图实现理论与实践的融合, 拉近教学与实务的距离。

“译论探索”梳理当代文学翻译理论, 帮助读者形成系统、完整、开放的翻译观, 掌握文学文本阅读、译本创造、文学翻译批评的方法; “经典译作”精选三十多部经典文学译作选段, 涉及散文、小说、戏剧、诗歌、儿童文学等文学体裁, 并对各选段中运用的翻译技巧进行了详细评析;

“翻译练习”收入数十篇文学作品选段, 练习前均有明确的翻译要求和提示, 以帮助学生将实际所学翻译理论和技巧应用到翻译实践中; 书后提供名家翻译的参考译文, 以资借鉴。

## &lt;&lt;高级文学翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

上编 理论·实务	第一章 文学翻译的基本问题	1.1 什么是文学翻译?
	1.2 文学翻译的价值	1.3 文学翻译的标准
	1.4 文学翻译的过程	1.5 林纾译《记惠斯敏司德大寺》
	1.6 严复译《天演论》	1.7 林语堂译《桃花源记》
	第二章 文学翻译的准备	2.1 文学翻译者的素质
	2.2 文学翻译的准备工作	2.3 文学翻译的工具
	2.4 文学翻译的实务	2.5 王佐良、江枫译《西风颂》
	2.6 林语堂译《浮生六记》	2.7 祝庆英译《简·爱》
	第三章 文学文本的解读	3.1 文学文本的解读
	3.2 文学意义的解读	3.3 文学形式的解读
	3.4 文学文本的解读方法	3.5 吴钧燮译《简·爱》
	3.6 杨必译《名利场》	第四章 文学译本的创造
	4.1 文学译本的创造	4.2 译本创造的立场
	4.3 译本创造的原则	4.4 译本创造的方法
	4.5 王守仁译《还乡》	4.6 许汝祉译《赫克尔贝里·芬历险记》
	.....下编	文体·实践翻译练习参考译文参考书目附录

## 章节摘录

插图：上编 理论·实务第一章 文学翻译的基本问题 译论探索 1.1 什么是文学翻译？

这个问题的答案似乎显而易见：文学翻译即对文学作品的翻译。

然而，我们在使用“文学翻译”这个术语时，很少注意到这个词的双重含义：它既可以指文学翻译作品，也可以指文学翻译的行为。

如果我们进一步追问，会发现问题远非那么简单：什么是文学？

什么是翻译？

文学翻译与非文学翻译有何区别？

文学翻译的本质是什么？

对这些基本问题，我们未必能给出令人信服的答案。

因此，有必要对文学翻译的概念进行简要的梳理。

关于“文学”（Literature）一词的概念，古今中外都存在广义和狭义之分。

广义的文学泛指一切口头或书面作品。

狭义的文学专指今日所谓文学，即所谓情感的、虚构的或想象的作品，如诗歌、小说、戏剧、散文等

。但是，现实中还存在一些难以归类而又被习惯性地看作文学的作品，如传记、杂文、纪实文学、儿童文学等。

有人将这种文学作品称为“惯例的文学”。

一般说来，就体裁而言，文学翻译是指对狭义文学作品和惯例文学作品的翻译，即对主要文学体裁如诗歌、散文、小说、戏剧，以及文学性较强的杂文、传记、儿童文学等的翻译。

<<高级文学翻译>>

编辑推荐

《高级文学翻译》是由外语教学与研究出版社出版的。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>